

## 外国語情報コーナー

今月は「AGAサマーパーティー」と「農業体験教室(ダイコン)」(20ページ参照)です。  
※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### AGA Summer Party

When: Saturday, August 26, 6:30 p.m. ~ 8:30 p.m. Where: Everest Inn (Yatsu 2-1-50, 1F of Harada Biru). Cost: 3,000 yen for non-AGA members / 2,500 yen for AGA members. Number: 30 people (on a first-come-first-served basis). Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail no later than August 18 (Fri).

→AGA Secretariat / Tel. 780-2468 / Fax. 775-0007 / office@aga-world.com

#### Agriculture Experience Class (Growing Daikon Radish)

When: September 2 (Sat) from 9:00 a.m. Where: Citizen's Farm "Aguri Plaza Hiratsuka" (Hiratsuka 1516). Program: Parents and their children will sow seeds of daikon radish and harvest them in December. For: Elementary school children and their family living in Ageo. Number: 20 families (A drawing will be held in case of too many applicants). Cost: 20 yen/person. Application: Write name of this class (Nogyo taiken kyoshitsu), your name (with phonetic katakana spelling), address, name of school, grade, telephone number and number of participants, on a return postcard, and send it to Nousei-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) with arrival no later than August 15 (Tue).

→Nousei-ka (Agricultural Policy Section) Tel. 775-7384 / Fax. 775-9872

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishinka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### FESTIVAL DE VERÃO DA AGA

Data: 26 de agosto (sábado), 18h30 até 20h30. Local: Everest In (Yatsu 2-1-50 Harada Biru, térreo). Preço: 3.000 ienes ou 2.500 ienes para membros da AGA. Vagas: 30 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: através de FAX ou e-mail para secretaria da Associação Global de Ageo - AGA, até dia 18 de agosto, 6ª.feira.

→Escritório da AGA / Tel. 780-2468 / Fax. 775-0007 / office@aga-world.com

#### Aula prática de agricultura (nabo)

Data: 2 de setembro (sábado), à partir de 9h00. Local: Shimin Nouen "Agri Plaza Hiratsuka" (Hiratsuka 1516). Programação: Pais e filhos cultivarão nabos desde sua sementeira até colheita, programado para dezembro. Público alvo: para famílias com crianças estudando no primário e residentes em Ageo. Vagas: 20 famílias (levado à sorteio caso n. inscrições ultrapasssem n. de vagas). Preço: 20 ienes por pessoa. Inscrições: através de cartão postal ida/volta constando nome do curso, código postal, endereço, nome (com furigana), nome da escola, série, n. telefone, n. de participantes e enviar até 15 de agosto (3ª feira) para Nousei Ka(〒362-8501Honcho 3-1-1)

→Nousei-ka / Tel. 775-7384 / Fax. 775-9872

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel775-4597/Fax775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Fiesta de verano (organizada por AGA)

Fecha y hora: sábado, 26 de agosto, 18:30-20:30 horas. Local: "Everest Inn" (Yatsu 2-1-50, 1er piso de Haradabiru) Costo: 2,500 yenes (socio de AGA), 3,000 yenes (no socio). Número de asistentes: 30 personas (por orden de inscripción). Información e inscripción: Contactar con Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA) mediante fax o e-mail, para el viernes 18 de agosto.

→ Secretaría de la AGA. Tel. 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

#### Experimentar la agricultura: Cultivo del nabo japonés

Fecha: sábado, 2 de septiembre, a las 9 de la mañana. Lugar: Agri Plaza Hiratsuka(Hiratsuka1516). Contenido: Sembrar nabo japonés y cosecharlo en diciembre(clase destinada a padres e hijos). Destinada a: los estudiantes de la primaria y sus padres que vivan en Ageo. Número : 20 familias (Si hay mu-

chos solicitantes, se realizará el sorteo). Cuota: 20 yenes /persona. Inscripción: Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagi" escribiendo el nombre de la clase "Nougyou Taiken Kyoushitu", nombre del estudiante participante, escuela, grado escolar, dirección de casa, código postal, teléfono, número de participantes, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Nousei-ka (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501). Fecha límite : martes, 15 de agosto →Nousei-ka / Tel. 775-7384 / Fax. 775-9872

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishinka en japonés o en inglés (Tel775-4597/Fax775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### AGA仲夏晚会

时间: 8月26日(星期六)晚上6点30分~8点30分  
地点: エベレストイン(印度/尼泊尔菜)(谷津2-1-50原田1F)。参加费: 一般3000日元/会员2500日元。定员: 30人(以报名先后为序)。报名: 请8月18日(星期五)之前发到市国际交流协会(AGA)事务局, 传真或电子邮件均可。

→AGA事务局 Tel.780-2468/Fax.775-0007 office@aga-world.com

#### 农业体验教室(萝卜)

时间: 9月2日(星期六)上午9点~。地点: 市民农园「アグリプラザ平塚」(平塚1516)。内容: 亲子一起播萝卜种, 在12月可以收获。对象: 在市内居住的小学生及家族。定员: 20家庭(报名多数时以抽签决定)。参加费: 1人20日元。报名: 请在往返明信片上写明教室名(农业体验教室(大根)), 地址, 姓名(片假名读音), 学校名, 年级, 电话号码, 参加人数后8月15日(星期二)之前邮寄到农政课(〒362-8501 本町3-1-1)

→农政课 Tel.775-7384/Fax.775-9872

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News) 是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)